

## 目 錄

109期 (2003年3月)

- P1. 「是按怎小學ai先教羅馬字才學漢字」，鄭良偉
- P2. 「Kap林宗正牧師談URM」
- P6. 「姓名權--人名ê正名運動」，李勤岸
- P7. 「巴克禮博士」，慧
- P9. 「莊秋雄ê回批」
- P10. 「廟口賣藥」，5656
- P10. 「白話字班」，香梅
- P11. 「紀念林榮堅老師」，涂瑞峰
- P12. 「台灣女性」，鄭雅怡
- P13. 「聰美姐紀念基金會2002年財政報告」
- P14. 「一半相思」，胡民祥
- P14. 「無彩hiah gâu」，陳雷



## 是按怎

## 小學生先教羅馬字才學漢字

◎鄭良偉

一、Gín-á擺先會曉講話，了後才學寫字。有gin-á m̄ bat啥物字，tō已經會曉講兩、三種話。若是一個人會曉講一種話，伊頭殼內tō會有hit種話真完整e語音系統。羅馬字會tàng真自然kā gin-á頭殼內e語音系統接..起來。有這個語音系統咱才有法度講kap聽。下面chia e例會tàng做證明。

台語kap北京話擺有變調。五歲gín-á擺會曉kā『九百』kap『十九』e『九』發無全音調，m̄-niā講了tiōh,mā bē聽m̄-tiōh。Gín-á擺bē kā『九百』講做無變調e『九，百』；inmā bē ka變調過e『九』誤會做無變調e『溝』。雖然變調過e『教』kap無變調e『九』全音值，卻是無人會kā『教區』聽做『九區』。其實母語是台語e人，講出有變調e音mā家已擺m̄知影。這個事實證明：講台語e人，不管大細漢、好額sān，頭殼內擺自然有台語e語法kap語音系統。

二、拼音文字會tàng真正確、真緊、真有系統tek kā頭殼內e口語語音系統接..起來。羅馬字字母kan-na有26個，用chia e字母，tī三個月內，tō一定學會曉讀、會曉寫白話字。漢字ai學2千字，才有法度讀文章。

又koh因為羅馬字符號e標音真有規律，比標音無規律e英文khah容易學kap用。

三、因為羅馬字符號koh有高度e標音功能，比漢字khah容易精通。M-kú，一個語言e標音有伊家已e一套系統，mā ai專心學習。Chit-má

e『國語課程』e前三個月，是專心teh學注音符號，無教一字漢字。其他e漢字使用國家，親像日本、韓國、中國e正規教育體制內，擺有一段無教漢字e語文學習課程。

四、拼音e學習效果比漢字khah好，所以會tàng培養學習語文e自信心、培養一世人愛讀書e好習慣。若是學漢字ai真長e時間才有夠額。Ti細漢e時陣，母語經驗hō人切斷，是一個真痛苦e經驗，kan-na真少數e菁英才會tàng克服『讀冊真艱苦』e阻礙。比日本kap美國，台灣e大人家已無愛看冊，卻beh迫gin-á ai讀冊。

五、因為台語羅馬字e符號比37個注音符號抑是日文八十個假名數目khah少，困難度減真chē。台語羅馬字bat是日文政策推行者e目調釘，bat hō日本政府壓制過。伊mā是過去『國語』推行者推銷恐台症、沒收羅馬字聖經、禁止台語kap原住民語羅馬字e藉口。現在e語言政策是beh hō各族群e語言會tàng和諧共存。『國語獨尊』e舊勢力，若無beh hō台語羅馬字一個公平koh合理e學習機會，恐驚會引起無必要e猜疑。

六、編字典、辭典e時，台語內底e漢字用法無一致，ai靠拼音來標定全音全詞，漢字無全e情形，也ai用羅馬字來排順序。

七、查辭典beh得著正確e文字資訊，ai先會曉用拼音。百科全書、辭典、電腦輸入、網路查詢，擺是現代文明e好器具。

八、漢字語詞e發音ai用羅馬字音標做根據，che是學生、老師、家長互相之間語文資訊beh標準化，beh互相約束，beh互相參考真重要e學習過程。也是踏入社會資訊現代化、標準規範化、民主法治化e第一步。



# 廟口賣藥

◎ 5656

『拍拳賣齊藥』是一種真早tō有e走賣方式，賣--e大部份是『傷藥』，當然che kap早期農業社會靠勞力來thān食有關係。既然是傷藥，當然tō強調食--e會耐操勞、bē鬱卒；貼--e有『舊傷緊好』e效果。所以賣藥e人擺ai會曉幾套真功夫，現場表演吸引人客，親像teh廣告，親切招呼e開場、熱場是一定有--e。M-kú chit-má拍拳賣齊藥已經變質--a，賣--em是傷藥、表演--e，亦即tō是真正拍拳e功夫。

阮tau附近有庄--裡e大廟，廟口e大埕若無落雨，ták暗擺有賣藥á表演，上chē má bat一暗三tā拍對台、拼生理，賣--e擺是『壯陽』e藥á，藥酒，抑是『退火』e藥á，會tāng預防各種e疑難絕症。賣藥e人擺真厲害，講kah吐血吐tō，親像是仙丹妙藥。表演--e當然tō是拍拳舞刀槍，是穿kah真清涼e小姐，搖he nág腰teh唱流行歌，有時khiā tī簡單e台a頂，有時行ti人客e中間kap人客at手，無好聽e歌聲擺靠笑容kap肉感siā--a人e身材吸引人客e目觸。

可能有真chē人會懷疑，tīchit-má智識chiah kuan e時代，這種賣藥e方式敢真正做有生理？

免懷疑！M-nā做有生理，而且生理koh真好--oh！一koā平常時看--起來恬恬古意古意e o-ji-sáng，三千、二千，一罐、二罐買轉--去，tō知到底是成實有效？抑是bē堪得小姐sai-nai？橫直chia e o-ji-sáng就是in e主顧。

這甕內底就浸一尾  
用50罐米酒頭á來浸  
足足浸一冬--lah～

今á日阮無惜本錢  
用che！用che 500cc e玻璃研á來裝  
裝tī--tī一罐，按呢  
按呢一罐 今á日beh賣hō大家  
3000 kuo？mā免！  
2000 kuo？mā免--lah～  
阮今á日大優待 按呢一罐！  
按呢一罐--oh～1000 kuo！  
一罐1000 kuo！  
買二罐koh送恁一罐--lah！～



## 【我e第一篇台文】

### 白話字班

◎ 香梅

台福教會林茂道牧師聽講阮紐奧良有人想beh學白話字，伊tiōh發批通知台灣同鄉，ti舊年九--月招生開課，每禮拜五暗時七點半借台福教會，beh教有趣味學白話字e同鄉。

看著這個好消息，阮一陣擺總有十六位e老學生，開始ti拜五暗，準時歡歡喜喜去上課。每擺e課程是牧師教白話字，然後牧師娘講一koā台灣俗語(俗語表現祖先傳--落-來e智慧)，另外koh用白話字唱聖詩。雖然阮這班有一半以上tō是上帝e信徒，但是阮擺用心學習，而且聖歌唱kah真歡喜心。上課了koh有點心thang食koh thang配話。

初級班ti 2002年十二--月結業。Ti結束進前，牧師出一個題目『我e家庭』 hō大家練習寫白話字e作文，每一個人擺寫kah真趣味，擺有特色。我tīchia beh深深感謝牧師、牧師娘，恁有“有需要e所在，我tō去”e精神，恁確實teh行主e道路，恁是阮大家學習e模範。

牧師鼓勵我投稿，下面是我e白話字作文《我e家庭》，chham大家分享。

恁聽！賣藥--e koh來--a～  
來！來！來！  
M是kan-na按呢--oh～  
上重要的是chiah-nih chē貴e藥草來浸  
浸一隻野生e土龍  
一隻20斤重e土龍  
Ti咱台灣已經真罕看--著  
今á日這甕內底

Ji-cháp-ní hu-chhe kiat-ián  
 Ī-hiong phah-piá<sup>a</sup> chò chit-ke  
 Seng-ióng hau-se<sup>a</sup> cha-bó-kiá<sup>a</sup>  
 Nng-é kó-chui ták-hang é  
 Gín-á hák-giáp iáu-bóe seng  
 Pê-bú jin-chin chò khang-khòe  
 Ng-tāng kiá<sup>a</sup>-jí kin-kin tōa  
 Chhá-bí iú-iám chiu<sup>a</sup>-chhòe té  
 Ú hí-lók mā ū chhiong-tút  
 Hí-chhiú ai-lók ting-ní kóe  
 Bang-sióng Hong-lái-tó sióng sian  
 Ang-bó siau-iáu iú si-ké

二十年夫妻結緣  
 異鄉拍拚組一家  
 生養後生查某kiá<sup>a</sup>  
 兩個古錐ták項會  
 Gín-á學業猶未成  
 父母認真做khang-khòe  
 Ng望kiá<sup>a</sup>兒緊緊大  
 柴米油鹽醬醋茶  
 有喜樂má有衝突  
 喜愁哀樂轉年過  
 夢想蓬萊島上仙  
 垣某消遙遊四界

學生每一個攏真搞怪，有é學生上課刁工無愛聽，林老師雖然受氣，但是伊猶原無特別處罰。漸漸阮這班kap伊é感情lú來lú好。有一攏，我kap劉清州、曾金穗三人同時無去學校，我家已一個人bih tī佛堂讀冊。林老師真著急，騎車四界去chhōe-阮，結果出一個小車禍。後--來伊má是原諒阮三人，換做別é老師，一定會無全款é處理。聯考了後，阮這班é表現比甲班加真好，che算是對老師é肯定kap感謝。

高中畢業了後，我kap老師時常有連絡。做兵é時陣，我tī左營陸戰隊司令部，會使tī宿舍拍球。林老師hit時也開始拍tennis。伊é正拍真有力，拍球é時心情足好，有講有笑，常常大聲kap球友講sing笑。Che是伊輕鬆é一面，也是我高三é時má知影é一面。我kap伊拍球了後，常常開講足久，主要攏是伊聽我講，ká我建議。

林老師教冊真認真，hit當時無電腦，所有é講義kap考卷攏是伊一筆一劃刻--出-來-é。伊寫足chē講義kap考卷hōe阮練習，準備聯考。因為伊是第一攏帶高三é學生，所以特別辛苦。伊é字四角四角，kap伊é個性真全款，直koh踏實。

我猶原記kah真清楚，高三是我上煩惱也是上快樂é日子。若má是林老師é寬容kap了解，我可能變做問題學生，bé真正認真準備聯考，高三這一冬決定我這世人é方向。林老師é過身hōe我感覺失去一個親人kap一個一直鼓勵我、了解我é好朋友。

高中畢業已經25冬，時間真緊，人生真短，算--起-來林老師tī國光也teh beh 30冬--a。這30冬來，伊教育真chē學生，我tī大學、研究所kap博士班ma tú著真chē老師，má-koh回想起--來，林老師是上接近--é，也是上盡盡心指導我é老師。Chit-má我má teh教冊，若是會tàng影響一個學生親像林老師對我é影響，我é教冊tō是成功。想著我所指導é碩士kap博士班é學生，每一人畢業了後，也隨人疏遠--去，我算是一個失敗é老師。

希望林老師é家族節哀，老師有足chē學生kap我全款感念伊é指導。伊é貢獻不但有形，甚至非常深遠。若是有需要我幫忙é代誌，請吩咐。

## 【我é第一篇台文】

### 紀念林榮堅老師

◎ 涂瑞峰

聽著林老師過身é消息，心內真艱苦。伊是影響我一生上大é老師，我beh用台文ká我對林老師é懷念寫--出-來，因為tī我é心目中，伊有台灣人é土直kap認真。

林老師可能kap阮這屆é學生上親。阮這屆是伊來國光第一攏tùi高一教到高三畢業é學生。伊對我é影響má是伊一日到暗teh講大道理，伊對我有了解，真正寬容。高三é時陣，功課壓力真大，





# Tâi-ōan Lú-sèng

◎ 鄭雅怡



# 台灣女性

Góa sī chit-ê Tâi-ōan lú-sèng ,  
 Lâng ēng thô-tê lâi phi-jū ê Tâi-ōan lú-sèng 。  
 Góa ê siang-kha chhin-chhiū<sup>a</sup> kin , chāi-chāi khia tī chia 。  
 Góa ê heng-khám kap chhiú-kut ,  
 Kho-ûi un-lóan an-chhōan ê iô-kô ,  
 Góa ê ni-chúi chháuh-chháuh tih ,  
 Chit-tái chit-tái , chhòa<sup>a</sup>-lâu si<sup>a</sup>-miâ ê gōan-chhòa<sup>a</sup> 。  
 Góa sī chit-ê Tâi-ōan lú-sèng ,  
 Ú Si-lah-iah hiat-thóng ê Tâi-ōan lú-sèng 。  
 Góa kah-i ka-kikó-tâng ê bah-sek ,  
 Siám-sih lâm-tó jít-thâu ê kong-chhái 。  
 Góa hoa<sup>a</sup>-hí thian-jiân o-kim ê thâu-chang ,  
 Chhin-chhiū<sup>a</sup> àm-mî chhiù<sup>a</sup>-koa ê hái-éng 。  
 Üi-thêan-tiöh chó-má ê séng-tê ,  
 Góa i-ài tî hái-pi<sup>a</sup> siû-chúi tiô-thiàu ,  
 Ti soa<sup>a</sup>-phiâ<sup>a</sup> peh-kiâ chéng-choh ,  
 Chiâh lâu-kôa<sup>a</sup> kôan-ak ê siu-sêng 。  
 Bô ài tî léng-khi-pâng "mē-pâi (美白)" ,  
 Iâi m-ài ní thâu-chang kiam siat-toh 。  
 Góa sī cha-bó ióng-sû ê âu-tái ,  
 Chhü-jiân、kut-lát、tôk-lip koh ü chü-sin 。  
 Góa sī chit-ê Tâi-ōan lú-sèng ,  
 Ü lú-kôan i-sek ê Tâi-ōan lú-sèng 。  
 Thâu-khui lâm-sêng chû-chái<sup>a</sup> ê pák-kha-pó ,  
 Thûn-khui Hán-bûn-hòa Tiong-kok pâ-kôan ê kha-khau ,  
 Góa beh tōa-pô kiâ<sup>a</sup>-chhut kô-jîn chéng-tî ,  
 Ti ka-kî ê tó-sû ,  
 Tit-kâu I, chhin-chhiù<sup>a</sup> góa ,  
 Chiâ<sup>a</sup>-chò chit-ê hái-iû<sup>a</sup> kok-ka 。

我是一個台灣女性，  
 人用土地來譬喻台灣女性。  
 我雙腳親像根，在在khia tî chia。  
 我胸坎kap手骨，  
 Kho圍溫暖安全ê搖kô，  
 我奶水chháuh-chháuh滴，  
 一代一代，chhòa<sup>a</sup>流生命ê源泉。  
 我是一個台灣女性，  
 有西拉雅血統台灣女性。  
 我kah意家已古銅ê肉色，  
 閃爍南島日頭ê光采。  
 我歡喜天然烏金ê頭髮，  
 親像暗暝唱歌ê海湧。  
 遺傳著祖媽ê性地，  
 我意愛ti海邊泗水tiô跳，  
 Ti山phiâ<sup>a</sup> peh-kiâ種作，  
 食流汗灌沃ê收成。  
 無愛ti冷氣房『美白』，  
 也蠻愛染頭髮兼siat-toh。  
 我是查某勇士ê後代，  
 自然、骨力、獨立koh有自信。  
 我是一個台灣女性，  
 有女權意識ê台灣女性。  
 Thâu開男性主宰ê綁腳布，  
 Thûn開漢文化中國霸權ê腳銬，  
 我beh大步行出個人政治，  
 Ti家已ê島嶼，  
 直到伊，親像我，  
 成做一個海洋國家。

## 聰美姐紀念基金會2002年財政報告

## TBTS加拿大地區2002年收支報告

會計：郭圭如 審查：黃耀勳

會計：李淵雅 審查：周娉真

2001 Balance	
	\$ 14,914.58
2002 Bank Interest	
CD	\$ 24.80
Checking (Interest \$52.14 - Service fee \$25.60)	
	\$ 26.54
2002 Income from donation	
	\$ 13,561.08
Total Amount	
	<b>\$ 28,527.00</b>

2002 Expense	
	<b>\$ 14,747.06</b>
2002 Balance (after payment)	
	<b>\$ 13,779.94</b>

## SUMMARY of the Expenses in 2002

Printing for TBTS	\$ 9,030.09
ARRANGEMENT and TYPING fee for TBTS	
\$ 250 x12	\$ 3,000.00
COMPUTER UPGRADE	\$ 500.00
ANNUAL FEE for BULK MAIL REGISTRATION in LA	
	\$ 125.00
ANNUAL FEE for BULK MAIL REGISTRATION in NY	
	\$ 150.00
ANNUAL FEE for P.O. BOX	\$ 60.00
POSTAGE for MAILING TBTS in U.S.A. and VIENNA	
	\$ 1,188.72
MISCELLANEOUS :	\$ 143.25
DONATION ENVELOPES	\$ 97.42
REINFORCEMENT TAPES	\$ 45.83
MEMBERSHIP DUE for WORLD TAIWANESE CONGRESS	
	\$ 250.00
DONATION to SUPPORT the MOVEMENT of "NAME	
RECTIFICATION" for TAIWAN	\$ 250.00
DONATION for U.N.T.CI	\$ 50.00
TOTAL	<b>\$ 14,747.06</b>

## 收入

	美金	加幣
2001 Balance	\$ 1,001.26	\$ 7,877.79
樂捐kap共同發行人	\$ 2,200.00	\$ 8,000.00
利息kap股息		\$ 17.34
TOTAL	<b>\$ 3,201.26</b>	<b>\$ 15,885.13</b>

## 支出

郵費	\$ 1,271.94
文具	\$ 23.12
電話費	\$ 40.00
海關稅	\$ 21.25
TBTS網站kap Server Fee	\$ 246.59
錄音帶	\$ 14.79
TOTAL	<b>\$ 1,617.69</b>

## TOTAL BALANCE

<b>\$ 3,201.26 (美金)</b>	<b>\$ 14,277.44 (加幣)</b>
-------------------------	--------------------------

多謝恁&amp;慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，  
林慶和\$100，王天合\$100，  
涂瑞峰\$200，林震泉\$40，  
Cheng Yeh Chuang\$100，  
廖啟榮\$200，有志\$30，

加拿大(加幣)：廖碧玉\$200，陳登松\$100，  
林哲夫\$200，黃淑惠\$200

# 一半相思

◎ 胡民祥



一  
眼前一粒溪石á  
是pit開來é半粒  
火phú色卵形é殼  
鳥tō青é半腹(pak)  
殼--裡有青苔é痕跡  
痕--裡有茂林溪é流水聲

二  
舊年秋天  
Ti南台灣sing水觀山景  
潦落去茂林á溪床  
chham大肚魚走相掠  
半粒é石頭鋪滿溪園  
我揀著這半粒鵝卵石  
十月尾chham我飛過雲天  
降落北美洲é茉里鄉家園  
路尾chham我坐車來上班  
Ták日kap我坐桌兼辦公

三  
鵝卵石一直無言無語  
M-kú鵝卵定著會思想起  
思想起萬里外另外一半é伊  
Na像左營半屏山會想起  
想起失去萬萬年hit一半é伊  
親像老翁一半teh相思  
相思已經往生久長至好一半é伊

寫ti茉里鄉 (2003-1-15)

# 無彩hiah gau

◎ 陳雷

咱人大部份ti生到死渺渺茫茫，一生過beh了--a也無啥物通好ka人展風神é成就。不過有時罕罕--a也會無張持遇著『一生偉大é時刻』，親像Niu-tong (Newton) 頭殼hō蘋果kóng--著，親像Ah-khi-mihtoh (Archimedes) 洗身軀hō水淹--著，雄雄得著一個一世人瞬間é靈感啟示，ti hia致使到偉大é發明，貢獻人類，hō後--來e人o-lé數念感謝伊。咱chia布袋偏僻é草地，人口小koh散赤，kan-na有通phák鹽，chhun--é無半項。不過近來有一位廖--先生大栽，ti伊五十歲hit冬，有kap Niu-tong頭殼hō蘋果tim..著全hit款é經驗，得著靈感，soah一時變作出名é發明家，到ta<sup>o</sup>大家若講起，擺猶十分é尊敬數念。

這個『一生偉大é時刻』其實也有伊é因緣原故，tióh-ái ti頭講起，請恁理解。廖--先生大栽19歲é時ti一間漢藥店食薪lō作伙記。大概人khiáu koh認真，無幾冬tō bat幾偌款藥草é名，也會曉學人chat脈，講脾火、腎寒、大腸氣…種種é道理。自按呢家已出來開一間漢生堂中藥店，兼ka人chat脈看病，lī筋絡…。因為伊人khiáu，又koh肯ka人說明脾火、腎寒、大腸氣種種é道理，所以生理不止á ka-iáh，漸漸tī布袋變作有頭有面e人。

近來咱台灣社會上有teh討

論救母語é代誌，這點廖--先生真有理解注重。所以布袋社區成人大學開第一期台語班é時，伊tō去參加。Hit個曾美麗老師tú-chhia師範畢業，先教in台語羅馬字，寫he tō-kún-a字。廖大栽問老師：「Che tō-kún-a字那是字？」老師講：「Che tō是咱台灣話é英文字。」若是英文字這個物件，世界一流伊無計較，舊年ti成人大學伊也有學--過，所以tō認真學羅馬字，liám-mih tō學會曉讀會曉寫。

無外久班--裡一個朋友蔡--先生知，伊三個後生擺讀大學畢業，大家真尊重伊。Hit日kā廖大栽講：「這個羅馬字無夠好。」大栽問：「按怎無夠好？」蔡知講：「我已經發明一套比che koh-khah好--é！」「你家已發明--é？」「叫作蔡--氏新世紀文書法。」大栽驚一tió問：「啥物叫作蔡--氏新世紀文書法？」蔡知先生講：「你若是英語小khōa有基礎，你tō知影。這個k應該是g，這個t應該是d，ah這個b應該是v，按呢才有道理。」koh講：「Che tō是蔡--氏新世紀文書法。」Ta<sup>o</sup>這個廖大栽舊年有學英語，自認英語小khōa也有基礎，hō伊講一下，lū想lū有理，tō開始學蔡--氏新世紀文書法。班--裡陳--先生文藝kap黃--先生烏魚ti農會作過代誌，頭殼teh轉mā是緊，擺也來學這套新文書法。

那知二禮拜後，hit個鄭明理先生，in kia<sup>o</sup>是一個相命仙，概

成真有學問，英語mā有基礎，kā廖大栽講：「這個蔡..氏新世紀文書法無夠好，我有一套koh khah新..e。」大栽問：「你家已發明..e？」「叫作明理台文，成大教授已經有試過..a，贊koh好用！」大栽問：「啥物是明理台文？」鄭..先生講：「你英語敢是bat學..過？若是小khōa有基礎你tō知影。這字chh應該是j，這字chh咱英語無，應該是q，ah這字kh才是c，…」廖大栽用伊有基礎e英語一下ka想，mā是有理，tō也來學明理台文。

因為這個關係，成人大學台語班分作二派。文婦..a、風琴..a、張文藝、遠東黃..e kap蔡..先生用蔡..氏新世紀文書法。Chhun..e 大日..a、明月..a、深井..a、中和仙、豆花清..a、kap鄭..先生用明理台文式。Kan-na廖大栽本人tō一式khah好，bē-tāng決定，有時用蔡..氏，有時用鄭..氏。無外久庄..裡e人知影蔡..先生kap鄭..先生攏發明一套新字，大家講：「實在有夠gāu..lah，學生比老師khah厲害！」廖大栽聽人按呢講，心內無自在，親像人teh講伊無gāu，平平一個老師教..e，人會曉發明，伊thāi bē曉！」

心內tō悶悶，tāk日恬恬kek頭腦，決心beh來發明一套khah贊e字。暝無食，日無睏，坐..leh也想，倒..leh也想，真久想無一個辦法。Hit日tū好菜頭嫂..a來看血壓，一個面紅脣赤(chhiah)..chhiah，大栽chat伊e脈，phih-

phih phók..phók跳，講：「菜頭嫂，你肝火衝著大腸，氣that tiāu..leh，我kā你針針..leh，開一帖藥a kā你通。」Tō kā伊chhak針灸(chiāh)，一枝tūh ti手..裡，針大腸經，一枝tūh ti面..裡，針膀胱經，koh一枝chhák tī腳尖tūh督經…。He針ná chhák ná念，親像和尚早時teh念經，一時無細字，he針chhák ti家已e大..pū..ong，雄雄soah恬..去，定定khia tī hia。菜頭嫂kā看，ta..害..a，嘴開開，目睭也無teh nih，一kho人gāng..gāng，bē輸身魂hō摸(mo) siū..a摸去。大力kā chhaoah二下，才精神過..來，大聲hoah：「我知..a！我知..a！」ti店..裡chóng..出..去，ti街路liú..liú走，直直hiu：「我知..a！我知..a！」Tā好chóng來到廟口，碰著蔡知，雙手chang..leh問：「大栽，你知啥？」大栽hī..hā笑，嚷講：「比你e khah贊！比你e khah贊！」一枝大pū..ong比hō伊看，he針猶插tī hia，to也無teh痛。Tō是tī hit個當時，kap Niu..tong頭殼hō蘋果kōng著全款，伊大pū..ong hō針tūh..著，身魂脫殼，得著一世人瞬間e靈感啟示，ti hia致使到偉大e『科經』發明。

伊ka宇宙天地萬物e內容分作十四系，tū好kap人体14條經脈相對配，叫作天人合一。每一個字屬一個系，親像『人』這字屬tī膀胱系，kap膀胱經相對，寫e時字尾加一個khō..a，表示膀胱。親像『地』屬tī大腸系，

kap大腸經相配，字尾畫一條長長若龍腸，表示大腸。按呢一字一系，一系一經，清清楚楚，一看tō知影hit個字tī天人合一『科經網』e地位。關於字母e部份，有參考蔡..氏kap鄭..氏e好處，koh再改進，K改作x，v改作w，c改作y，完成一套上蓋新e文字，tō..kún..a字lām科經，無人看有，叫作廖..氏大栽科經法。

按hit時起，全力奉獻台文。病人無看，店..裡生理放hō in某去hō a，家已關tiām樓頂房間內，暝日拍拚。經過六個外月，才完成一本五萬字e辭典，叫作廖..氏大栽科經台華英大辭典。家已koh出錢去印，寄hō全國各地圖書館。辭典內面有一節感心e自序：「大栽無驚苦心，經過五十年人生無停考驗，將宇宙億萬e時、空、物、象、能、理、事、念e概念整理歸類，擺總14系60科，完成完整全新e科學經路網…。大栽科經是咱台灣人家已發明e新世紀文字，尖端科學e武器，台灣人文化e原子彈。…」

辭典完成了後，ti布袋開成人台語班，免費教大栽科經法。雖然bē輸傳教福音e心情熱心拍拚，總是tō知啥物原因，一班開..落，免一、二禮拜，學生走了了，chhun無半個。廖大栽想，這款好物無人瞭解，按呢教是辦法。若是beh教文化，tiō..h..ai..ti學校內e學生開始。所以tō去chhōe布袋國小孫校長先進，也tō是伊e go..h..seng..a。孫校長聽

伊說明科經，概成聽有 koh 聽無，概成有理 koh sa 無 niau-á 毛，問伊講：「阿舅，像這個科經法敢有 khah 簡單 e 入門？」一時 m̄ 敢決定，kā 大裁講：「你 che chiah-nih 好 e 物件，留 tī 布袋無彩。我 kā 你推薦去教育部，全國落去教，大大來發展。」大裁大歡喜，吐一個 khui 講：「你才是第一個真正瞭解科經 e 人。」

孫校長 kā 『科經』推薦 hō 教育部國語推行委員會委員董小梅。這個董委員是政治大學中文系教授，對母語教育自來有真感冒 e 意見。看著這個科經法，lú 看 lú 花，lú 讀 lú 無，歡喜一下講：「這款好物！教落去到底，學生、老師包你土土土！」馬上去 chhōe 教育部主任祕書容..先..生包心，tō 是伊 e 好朋友，母語

感冒 e 全路親家。容主任祕書看了，滿面春風，講：「實在好物！你放心，這項代誌我包心 kā 你包辦！」

Tō 去聯絡報紙、電視界 e 記者，大大宣傳，「創世紀 e 大發明，教育部全力推薦！」又 koh 替伊走 chōng，爭取國際十大發明獎。Hit 年八月總統召見，tī 總統府 hip 相。廖大裁人 e，khia tī 後壁排邊..a，無啥看..著。去 kā 相片放大，chah 一個放大鏡四界報人看：「你看，這個我..lah！」菜市 a 查某人看有，攏真感動，問伊講：「Ah 你 kap 咱總統 thāi chiah 熟..lah？」大裁講：「登輝仙我古早 tō bat..a。」賣蚵 a te e 阿銀 ..a 問伊：「Ah 你是發明啥？連總統也叫你去 hip 相。」Siah 甘蔗 e Ti..a khah bat 代誌，

應講：「Soak m̄ 知影，發明科學..lah。」「科學..oh，chit-má ták 項 mā 據靠科學。」按呢規布袋 a 人據知影大裁發明科學，總統召見，換嘴叫伊大裁仙..e。

咱講 gāu 人 té 命，hit 年 12 月大裁仙破病，診斷肝癌尾期，車轉去厝..裡家已醫。食中藥祕方，無二個月 tō 死翹翹。死了 in 某照伊 e 吩咐，墓牌頂刻『科經』e 字：「大裁科經台文法發明人 廖大裁...」Ták 個 tō-kún-á 字尾有科經 e 大腸、小腸、膀胱...e 符號，無人讀有。菜市 a 查某人據 kā 伊可惜，講：「Tō 是 siu..gāu，天 teh 憾妒。」「無彩 chiah-nih gāu，寫 kah 無人看有。」死 hit 年 tō 好 51 歲出頭 niā-niā，實在有影，無彩 hiah-nih gāu..lah。

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: peknii@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.lu-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國 kap 台灣以外其他地區 e 讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣 e 讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊網站欣賞早前 e 文章 (52ki-108ki) 並隨時來批指教、發揮投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

九、國際化 è 語文習慣會 tāng tū 國小一年級，用台語羅馬字 è 使用來培養基礎。台語 kap 英語有真 ché 語音 kap 語法結構真相像，對英語 è 學習 mā 真有利。

十、台灣 è 語文教育 à 為族群互相之間 è 文化交流、瞭解 kap 和諧來服務。尊重台語語文 è 教育需要 kap 文化 è 文字經驗是真重要 è 一步。

(作者是『國語推行委員會主任委員』。本文代表個人 è 學術立場，並無代表教育部。原文是中文，編輯小組翻譯做漢羅。)

## Kap 林宗正牧師談 URM

林宗正牧師是台灣基督長老教會現任助理總幹事，過去是台灣URM è 負責人。今年一一月，伊 kap 台灣基督長老教會 è 代表團來 Toronto，參加台灣基督長老教會 kap 伊 è 姊妹教會加拿大長老教會 è 協商會議 (Missionary consultation)。1月21暗 ti 羅益世 è 厝，接受張秀滿、陳星旭 kap 蘇正玄 è 訪問，由蘇正玄整理。

問：請簡單介紹你家己。

答：我是台南人，1950年出世。我 è 老父是日本時代文化協會 è 人，伊 ti 文化協會 è 時，有做過3項比較 khah 重大 è 代誌，對我有真大 è 影響。第一，tō 是用台灣意識對抗日本 è 統治者。第二，伊 kap 一般 è 普羅大眾，tō 是 khah 低階層 è 人，結合做伙。第三，伊 ti 日本時代有接觸著甘地 è 精神，所以 ti 台灣有發起甘地運動，後--來 hō 人稱做台灣 è 甘地，ti 愛 kap 非暴力 è 運動抑是對抗外來統治者有做出貢獻。我感覺講我可能有留著伊 è 血 kap 伊 è 精神。

我 ti 1979 年 tū 台南神學院研究所畢業，了後去彰化鄉村 è 教會牧會一年。1979 年 12 月初 5 阮老父過身，12 月初 10 發生美麗島事件，我本來有決定 beh 去，因為辦喪事 è 關係

無去參加，心情真艱苦。後--來我回想這項代誌，感覺上帝實在真疼我，伊知影我是真軟弱 è 人，我若是有去，一定會 hō 人掠--去，因為阮老父 è 喪事，伊用按呢來留我，備辦我後來 è 路。

1981 年我開始 ti 台南 è 大專中心工作，有 tú 著幾個真好 è 老師，包括王憲治牧師、謝敏川牧師、鄭兒玉牧師，in mā-nā 疾學生，mā-kā 疾台灣 è 心 hō--我。謝敏川牧師特別真疼我，伊 mā-nā 叫我去接續伊 ti 台南大專中心 è 工作，1985 年伊揀調我來 Toronto 學習 URM，tū hit tiáp 我 è 人生 koh 一逼 è 轉變。學習了後，伊 koh kā URM ti 台灣 è 負責人 è 工作交 hō--我。我 ti 大專中心 18 年 è 中間，會 tāng 做真 ché 社會運動 è 代誌。了後我 ti 一間教會牧會 5 年久。4 年外前，台灣基督長老教會 è 總幹事羅榮光牧師叫我去總會做助理總幹事。我一步一步行--來，對過去 è 老師 kap bat 幫贊我 è 人 龐充滿感謝。

問：請問啥物是 URM？URM è 目的是啥？

答：URM 原底是 Urban Rural Mission。第二次世界大戰了後，真 ché 國家忽然間真緊變做共產國家。當時 ti 台灣、南韓、日本 kap 香港這幾個所在 è 基督徒開始 teh 反省，是按怎共產國家 ná 會 hiah-nih 緊佔全世界 chiah 大片 è 所在，統治 chiah-nih ché è 人民？Hia è 人 koh ná 像無力量 thang 反抗，基督教 ai 怎面對 chia è 變化？而且因為戰後都市化、工業化、商業化 è 關係，農村 è 經濟解體，農村整個社會制度崩--去，大量人口走去都市。都市 mā 發生變化，貧民愈來愈 ché，貧富 è 差距愈來愈大。另外青少年 è 問題、婦女 è 問題、污染 è 問題，龍總爆發出--來。有信仰 è 基督徒開始 teh 想，基督徒若無好好解決 chia è 問題，共產思想會落--來，ti 貧富差距上大 è 時，減探共產黨是 in è 福音。台灣、南韓、日本、香港這四個國家 ti 1955 年做伙聚會，開始思考。隔轉年，koh 去招菲律賓，

hit陣é菲律賓因為美國大量tī hia投資，開始關心勞工é問題kap按怎保存農村é文化。換一句話，URM(都市農村é使命，抑是都市農村é宣教)tō是tūi hia產生。咱台灣是發起é國家之一。當時é教會tō有teh做農村、勞工、沿海地區kap山地é宣教。In kā福音書內面é故事改做布袋戲、歌仔戲tī鄉村kap都市搬演。所以台灣é URM tī真早tō有基礎，真早tō有人teh做。後--來到謝敏川牧師é時，開始組織化。聽講伊hit陣來Toronto，tū著幾nā位有心é人，in認為美麗島事件了後，台灣人面對一個新é時代，in開始思考ai按怎幫助人民組織起--來，來chhōe家已é權利kap人生é尊嚴。

我kā這個歷史背景koh拖khah遠--leh。台灣é現代史會使分做三段。第一段是1947年2月28到1965年，是台灣é政治力é時期。台灣é軍事、政治、外交攏總hō一個獨裁政府佔tiāu--leh é時陣，所有é政策、資源攏是為著beh維持伊é政權。1965年對台灣是一個真重要é年，hit年有2項代誌對台灣改變真大，第一是台灣é出口比進口khah ché，第二是民營chhiā' é勞工贏過國營事業é勞工。Tūihittiáp開始，台灣開始進入經濟發展é時期，tùi政治力展現進入到經濟力展現é時期。當然這個中間mā有lan-lan-san-san é反對運動，但是真緊tō去hō人消滅。1971到1977年é中間，長老教會有發表三個宣言，攏是為著台灣tī國際社會é生存kap內部政治é改革。1975年有出現『大學雜誌』，然後『台灣政論』出--來。1978年發生陳文成事件，hō知識份子想beh勇敢khiā--出來。Koh來，79年發生高雄事件，80年發生新é 228，林義雄é老母kap查某kia" hō人thái--死。Hia é事件連續爆發，親像一支刀chhák tī台灣é血脈噴--出來，真chē青年、人、真chē知識份子醒--起來，hit時大概tō是台灣é社會力é展現，台灣人開始teh想人

性é尊嚴、人基本é權利。Hit段期間tú tú tō是URM接--著，接--著é時tō是接著Toronto這陣人。M是kan-na Toronto這陣人，其他tī北美地區，親像北美教協、獨立運動é組織，攏相kap結合做伙，出錢出力。

問：請你介紹tī Toronto受訓é情形。

答：第一期來Toronto訓練--é有四個人。第二期，謝敏川牧師tī教會內面chhōe teh做農民、勞工宣教é牧師，人數攏真少。我是第四期，來Toronto上課，人數有12個，其中原住民有4個，婦女有2個，mā有且是教會é人入來咱é中間。

阮飛來Toronto了後，hō我感覺chia有一陣人，用無全款é背景teh支持這個事工。有é用車載，有é出食物(chiāh-mih)，kā阮關心，kā阮疼，hō阮感覺外國有一陣足疼台灣é人，阮ai koh khah拍撈。我beh tī chia特別講著Albert(林哲夫教授)，阮來é時tōa tī in tau，伊kap黃文勇牧師全款，攏kā厝讓出來hō阮tōa。Albert拜託in太太Sophia出去旅行，kā in tau空--出--來。伊為著URM é訓練，koh去兼夜間部é課，積足chē錢。日--時kā阮翻譯，eng暗時chhōa阮出--去，轉--來koh煮宵夜hō阮食，tāu洗衫、phi衫，早起時koh載阮去上課。其實我知影che mā是kan-na Albert，有足chē人é貢獻kap付出，我感覺非常寶貴。

Tichiaé訓練，主要是teh教kap加拿大有關關係é CUT(Canadian Urban Training)é課程，是teh教按怎tūi一個社會事題來組織人民，hō人民變做有氣力、有行動。Hit陣上課實在真thiam，koh有時差，hit套物件對台灣來講是tú-chiah開始é物件，學習上有小khōa困難，不過阮攏儘量kā學習轉--去。阮mā有去看當時tichiaé社會運動，有去看加拿大人按怎teh照顧無厝thang tōa é人，教會用最大é疼心接納chia é人，mā有去看同性戀é gay club，tī hia體會著ai按怎去幫

助同性戀人。

問：請你介紹台灣URM訓練的情形。

答：86年因為beh省經費kap時差的問題，URM soa去日本訓練。87年koh轉來Toronto。後來阮感覺ai tiām台灣訓練會khah實際，所以88年7--月，URM第七期開始tī台灣訓練，Ed File教授去台灣訓練，我kap陳明秋做助教。有30幾個學生，課程濃縮做5日，實在足thiam。上課的時為著是疋是beh祈禱，爭論足久。陳明秋疋是基督徒，伊kā我講一句真挑戰的話，「做牧師人koh 疋敢叫人祈禱。」我講，「Che會牽涉著宗教壓迫。」伊講，「URM tō是ham基督教有關關係。」顛倒是明秋的hit句話hō我感覺che是真重要，耶穌基督受苦，耶穌基督按怎出來kap人民做伙，hit個精神ai khāng tī課程內底。第七、第八期tī埔里上課。第九期去tī烏山頭內面水源地所在的烏頭教會訓練，hit期的原住民特別chē。課程除了社會事題分析以外，koh有一個課程是團體動力，tī Toronto的時mā有上，tō是借著幾個遊戲的方式來思考人民的權力按怎來、按怎喪失，真有啟發的意義。當然URM mā真注重歇息的時間，彼此中間的互動。第九期有發生一個事件，tō是翻譯的時翻譯做台灣話，原住民上gāu聽kan-na聽有七成，bē完全，所以原住民上課到一半tō 疋上，感覺koh落去浪費時間。In kap講台灣話的學員發生衝突，Ed隨時教人面對衝突的時ai按怎處理。Hit遍了後，講Hō-lō話的學員kā原住民道歉，改用北京話上課。為著這項代誌，阮感覺ai對原住民做一個補償，tō是giú吳鳳銅像的事件。

後來URM的課程有koh加台灣未來學，請邱義仁、張清溪、李喬、王憲治牧師這幾位做講師。咱的上課一定有唱歌，koh有一暗ham社會的草根組織大家做伙，來受訓的ai kap其他社會團體結合。另外受訓到beh離開前一暗，攏有一個獻身暗會，kā家已獻hō台

灣。是用守聖餐的方式處理，用蕃薯kap烏龍茶代替麵包kap葡萄酒，代表認同農民kap勞工。課程有時是上8日，mā bat上10日。大家做伙，建立生命的共同体，URM tī我手內底前後攏總有34期。後來Albert kap Ed File教授攏有koh轉去台灣另外開課，我mā有去玉山神學院、台南神學院正式開課。Toronto的同鄉mānā tī經濟上有teh幫贊，tī精神上mā有teh鼓勵。我每遍beh開訓的時會kā報名的名單、in每一個人beh上課帶來的議題kap課程表faz過來。到tī結訓的時，有jōa chē人結訓、in共同討論出來的行動計劃，我攏會faz過來。Che khah mā是下級機關對上級機關報告，是我愛beh恁替阮祈禱，知影大家是結盟做一伙。Tūi咱chia這旁過去的，有真chē人提供真好意見，討論未來的發展。中級班上到第12期，上課的內容是對台灣政治力、經濟力、社會力做koh khah詳細的分析。高級班是trainer(訓練者)的訓練，來tī Toronto上課。

這個中間咱慢慢有發展URM幾個精神出來，第一，ai成做為義受苦，mā是為利受苦的人。第二，ai成做創造性的少數。第三，永遠ai kap被剝削的人khiā做伙。第四，ai互相結盟。第五，ai有疼kap非暴力。咱tī上課的中間特別強調這幾個精神，hō學員有社會運動家的品質，mā增加甘地kap Martin Luther King和平、非暴力抗爭的精神。Chia--的攏是我後來koh來Toronto受訓練了koh帶去的物件。Che是ai kā Toronto kap海外chē chē同鄉特別感謝。

問：URM訓練的對象主要是啥物款人？攏總有訓練jōa chē人？

答：訓練的對象上頭tā攏是tūi各社會運動、eng過的反對運動、抑是eng過民意代表的服務處來的人。1988年黨禁衝破以後，民進黨的黨工kap內底派系的人攏會來，社會運動、環保運動、教會團體的人mā會來，咱會發批kā in邀請。

Ti URM受過訓練，後--來做過中央級民意代表--有4、50人以上。Hit陣上課時擺限定一班20人，擺有婦女代表，有原住民，有無宗教信仰人。歇熱中間，會辦2期學生班。Hit時，mā有統派人入來學(bh)，mā有國民黨éjiāu-pé-a，差不多每期擺有，有人到beh畢業時規個資料擺拍無--去。第11期以後，去tī口埤教會訓練，鄭國忠牧師去hia牧會。14、15期以後，國民黨é特務、軍隊tō開始tī附近嚴密監視。

問：URM é學員有參與過啥物社會運動？

答：其實阮tī 1985年訓練轉--去了後，tī台灣有發生真chē社會運動。1986年有519解除戒嚴é聚會，龍山寺事件。Koh來，1987年2月16我kap鄭南榕、黃昭凱為著228和平紀念日é活動，tū台南開始行，串聯各大都市。Hit遍全時，教會公報hō警總搶--去，阮發動七路聯軍遊行，beh kā被沒收é教會公報討--轉--來。Koh來，發生東部挖墓é事件，是阮URM第四期受訓人去幫贊，第五期去日本受訓人tū內底響應出--來，kā原住民é事件提出抬面，hō人注意著為著beh發展東部é觀光事業tō aí kā人é墓挖掉。1987年一連續é社會事件一直發暴出--來，擺去touch著言論自由權、文化權種種é代誌，chia tō是咱tū 1982年開始，URM訓練所累積落--來é成果，慢慢tī hia釘根、puh-i"koh開花。1988年大家為著beh對原住民贖罪，tō是kā吳鳳銅像giú--落--來。了後我去hō人掠--去，得著海外朋友真大é響應，URM變做社會新聞é上頭條。Hit陣社會運動行到高峰，後--來有koh繼續，親像反軍人干政、廢除刑法100條、用台灣國名加入聯合國、公投決定台灣前途koh繼續沿續走--出--來。

問：URM é訓練tī台灣民主化é過程有啥物實質é影響？

答：台灣é大環境改變了後，政黨政治出現，媒體é時代來臨，大家é心自然走對hia--去。一

部份人投入政治改革運動，一部份人轉去宗教內底，另外一部份人留tī社會運動內底，有é人堅決無愛tī體制內，chia é人mā是一時一刻tō會tāng看著in é成果。我常常tī真chē所在，tī上蓋微小é所在，看著in猶teh出in é力。人生最大é安慰tō是用人所mā知é方法加添這個社會chē chē é幸福、進步、繁榮、智慧，減少這個世間é不幸、無(bù)知kap悽慘。我想URM tī這部份有做到，按呢延續到tī第34、5期é時差不多一千外人，hia é經過生命共同体、做伙生活過é人，in對社會é貢獻，我會tāng體會出--來。Tī民進黨猶未執政以前，in擺成做台灣社會三項真重要é精神：第一，本土意識。第二，改革、進步é動力。第三，無為著私利。Tī咱慢慢teh接近2004年總統大選é時，愛beh koh chhōe chia é物件，我想URM可能應該koh再一遍會tāng扮演伊應該扮é角色。

問：目前URM é訓練kap過去敢有啥物無全é所在？

答：這陣比較tek我khah無參與tī訓練é中間，因為Albert比我khah有時間去處理chia é代誌，伊是針對大專學生，我khah無清楚伊é內容有改變jōachē，不過我知影有加“群眾性é防衛”kap“中性é仲裁者”é訓練。不過我tū第7期開始做助教，Ed File教授tū 13期以後tō bē tāng入境，我開始ai ta" hit個擔。Hit個物件愈用tō愈熟，愈靈活，愈會tāng符合台灣é現況。我深深感覺訓練é hit套物件ai繼續koh用，因為hit套物件mā是kan-nateh處理社會運動，對任何團體、任何一個社會有問題é時，用這套來解決雖然mā是唯一é辦法，m-koh是比較khah有效率é方法。

問：URM將來有啥物計劃？

答：我tū-chiah講過é過去期待咱台灣人組織內底三項足重要é物件：本土意識，改革、進步é動力，清廉，tī目前台灣é社會愈來愈感覺寶貴。這三項物件是一個指標，社會運動beh

來臨時，tō是tī人民對現此時社會制度、政治制度、法律制度、社會傳統、文化、風氣不滿時，是tī人民tī階級有特別差別走--出來時，抑是tī人民尊嚴、利益受剝削時，tō會走社會運動出--來，這個時陣社會改革迫切性會愈來愈大，有一日會爆發出--來。咱tūi最近選舉會tāng看出台灣人民對咱家已內部失望，咱ai做最深刻反省，每一個有心人開始teh想chia é代誌。URM是屬tī人民。我是主張社會ai不斷進步、不斷革新人，我mā ai反省家已，繼續投入社會改革。

呼、地名、人名mā擁無自己é自主權，in beh叫做『原住民』，一直到最近才得著允准。以前一直hō人叫做『山胞』，無管in tōa tī平地、都市、抑是海邊，擁是山胞。後--來mā kan-ta "同意in叫做『先住民』，beh叫做『原住民』竟然ai無停請願、示威，甚至經過李登輝本人é同意。其實原住民tī台灣歷史少有六千年，in是整個太平洋南島語族é祖先，這個tī人類學、語言學界hō人共認é事實，已經存在強beh十外年--a！Ti台灣本島竟然真少人beh去瞭解、相信。講--來tō是漢民族é沙文主義teh作怪。台灣原住民(福爾摩沙語族)tī台灣已經有六千冬以上é歷史，che是中國文化沙文主義者bē tāng忍受é代誌，因為按呢soah比『偉大』é中國五千年文化koh khah長。Che亦是國民黨一直mā肯承認in是『原住民』é主要原因。

用原住民獨木舟文化號é地名『艋舺(Bangah)』hō人改做萬華。泰雅族é Smangus Krahuw部落本底é意思是『陰冷、會結霜、日頭tī下哺tō會落山。』，人若來到這個所在，就知影ai帶khah ché衫褲、火種，chit-má已經hō人改做『星光』部落。南投縣é仁愛鄉原名是pinsvkan，意思是指『石頭裂開，tūi石頭縫走--出來』，是泰雅族é神話傳說，是in é發源地，kap仁愛有啥物關係？Koh khah好笑--é是，hit個所在有一條水沖(chhiāng)竟然hō國民黨改做『洋港瀑布』！原住民é地名kap祖先神話、族人é傳統文化有真深é關係，但是國民黨擁kā改做仁愛、信義、和平、三民、民族、民權、民生、中正這種不八不七é殖民名稱，斬斷原住民kap土地之間親密é關係，按呢敢是糟躉人！

上界糟躉人--é是『賜姓』。原住民是按hiah-nih ché人姓『潘』？因為tī漢沙文豬é心目中原住民是生番，姓潘上適合，姓華é mā bē少，he是『恩賜』。因為亂賜姓，致使有原住民本底是親人hō人賜無全姓，隔代以後因為種種原因，失散，產生血緣亂婚é現象。其實原住民é號名文化kap漢人真無全款。比如講阿美族是母系社會，in é名後壁é『姓』是老母é名。布農族é名，第一



## 姓名權--人名é正名運動

◎ 李勤岸

有一個朋友公開tiām網路頁面宣佈，按今年開始beh叫做『良光(kng)』mā是『良光(kong)』，雖然漢字平平寫全款，台灣話卻是一字讀文言音，一字讀白話音，伊認為讀白話音khah合現代台灣人，文言音是中漢學é毒。名字應該文讀抑是白讀，是見仁見智é代誌。但是伊講伊叫做『良kng』mā是『良kong』，咱就叫伊『良kng』，因為he是伊é名，伊有伊家é姓名權。

陳翠玉女士bē過身以前，轉去台灣，bat tī台南神學院é頌音堂演講，伊講tī任何所在人若叫伊『ㄅㄧㄥˋ ㄔㄨㄥˋ ㄩˋ』，伊擁mā應。伊講伊是『Tán Chhùi giók』疋是『ㄊㄢˊ ㄔㄨㄥˋ ㄩˋ』，雖然漢字寫--出--來擁全款。你若叫日本é SUZUKI先生，『ㄌ一ㄥˋ ㄇㄨㄥˋ』先生，韓國é金大中『ㄻ一ㄥˋ ㄵㄚˋ ㄓㄨㄥˋ』in敢會kā你應？這個道理敢無全款？陳翠玉女士堅持做一個台灣人應該有家已台灣音é叫法，用北京音叫，就mā是伊é名。一個人應該有家已é姓名權，姓名權mā是基本é人權。

台灣é原住民是hō國民黨按頭到尾削空空é民族。土地、語言é剝奪免講，chham in民族é稱



字是家已ē名，第二字是姓，第三字是宗姓。布農族ē宗姓用祖先ē發源地抑是祖先hō人發現ē時ē情景來號名，比如Manhuhu這個宗姓是講in ē祖先tī台灣洪水期過後，hō人發現掛tī樹頂ē意思。Tao族有『親從子名制』，父母會tōegin-ā ē新名來改名，阿公阿媽mā會隨大孫改名。因為按呢，號名ē時會去考慮將來幾nā十年後ē能力、情形。泰雅族kā gin-ā號名，有--ē會用植物號名，比如Tozow，意思是『樹芽』，表示這個gin-i beh繼承祖先ē香火，也有可能用地域ē特性來號名，比如tōa tī Beyanane gin-ā 出世有可能叫做Beyanan(意思是好款待過路人)。Gin-ā若是常破病，有可能kā號做Utux，意思是『魔鬼』，希望gin-ā借這個名來抵抗病魔。台灣學生社bat邀請來全美校園巡迴演講ē原住民牧師就叫做Utux。排灣族用家姓為主，做親族ē分界，in ē家姓是用所tōa ē厝ē名來號--ē，全厝內出世ē人，以後分家、出嫁mā無改家姓。假使hit個家族ē人口愈來愈少，但是原來ē厝所佔ē土地猶tī--leh，經過換手買賣，舊ē家姓會koh重新恢復。

Tū以上ē例咱會tāng看出原住民ē姓名kap in ē土地、文化、日常生活有真密切ē相連。賜in ē姓，改in ē名是無人權、無人性ē行為。最近立法院有通過『姓名修改條例』，原住民會使kā in 戶籍頂ē漢名改轉來傳統ē原住民姓名。不過一定ai用漢字寫，bē使用羅馬拼音，所以原住民ē姓名會使叫做『阿棟·優帕斯』、『羔露·瑪來』、『巴努·佳巴暮暮』…等等。但是按呢做，已經破壞原來ē意思，che是破壞文化。比如講有人叫『Vali』是『風』ē意思，但是一定ai用漢字寫，只好寫做『法力』抑是『發利』，規個意思攏走精--去。頂面我舉ē幾個例，用漢字來寫已經完全變成無意義ē符號，按呢做有啥物意義？準講kan-ta" beh呼音，南島語有真chē音是漢語無--ē，根本無可能全部用漢字來呼音書寫。

既然beh還原住民姓名權，是按怎無beh還in語言權？無beh hō in用家已ē母語，用in慣勢用ē羅馬字來寫in家已ē姓名？

## 巴克禮博士

◎ 慧



巴克禮博士(牧師 Rev. Dr. Thomas Barclay)是tī台灣基督教宣教史內面，外國宣教師ē中間，來台宣教時間上長ē一位。伊對台灣ē文化有極大ē貢獻一直到今ā日。

1849年11月21日巴克禮出世tī英國蘇格蘭ē Glasgow。1869年Glasgow大學畢業，koh進入本校研究所研究電學théh著博士學位。

1874年巴克禮來到台灣。因為伊bē曉講台灣話，就隨去廈門學閩南語六個月。1875年伊轉來台南，然後tō去高雄kap李麻(Hugh Ritchie)牧師做伙做工，負責傳道所青年教育kap農村教育訪問十個月。後--來李麻牧師休假轉去英國，伊就將高雄傳道所學生chhōa到台南kap甘為霖牧師(Rev. William Campbell)傳道所學生合做伙。Tī 1876年6月27日創辦『大學』(The College)。有學生十五個、教師三個、教室一間。巴克禮不但是創辦人，伊mā教冊kap管理院務。伊擔任院長一直到1925年。Tī 1948年這間大學改名做『台南神學院』，che是台灣ē第一間大學。

巴克禮為著beh提高第二代基督徒ē教育，tī各地方教會設立小學。也為著beh提升神學院學生ē素質，tī 1885年創設長老教中學。起初tī新樓宿舍，有學生40名，後--來koh sōa到現在長榮中學ē所在。當伊做第一任董事長ē時，有捐錢hō學校買物理化學ē實驗設備。伊對長老教女學mā有全款ē幫贊。咱會tāng看出巴克禮對台灣教育ē現代化是何等ē重視。

巴克禮對白話字(台語羅馬字)ē推行，無人比伊khah徹底。雖然伊亦是一個漢文學者，但是伊發見真chē台灣話俗語真phái用漢字來表達，所以伊就徹底研究台灣話。尤其當時一方面台灣人bat字--e真少。一方面tī荷蘭人佔領時代，土地買賣ē契約，tō有用荷蘭人所教ē羅馬字

來寫。巴克禮知影羅馬字學..起..來容易，講會來，寫會去，就tī長老教會e學校內大力推行羅馬字。巴克禮甚至tī伊增補e『夏英大辭典』將上蓋通用e日常台語介紹hō外國人，hō in會tāng正確來學閩南話。

1881年馬雅各醫生(James Laidlaw Maxwell，1865年來台宣教。)因為破病轉去英國，tī hia伊有贈送一台羅馬字印刷機hō巴克禮。Che是台灣e第一台印刷機。當這台印刷機運到台灣e時，巴克禮就開始計劃公報社e代誌。伊先轉去Glassgow學習換字、排版等等印刷技術，mā派人去廈門學。1884年巴克禮轉來到台南以後，就將印刷機裝配好勢，開始印刷。伊將這個書房，號名做『聚珍堂』，也就是『新樓書房』e前身。1885年7月12日(光緒11年6月)以巴克禮為創刊人e『台灣府城教會報』，第一號出版，有四頁。頂面有巴克禮e創刊詞，有台南召開e長老教會會議記錄kap澎湖傳道e消息。Tui第二號起增加做八頁。此後白話字就tī會友e中間流傳，充實靈命kap社會知識。這個教會報是台灣有史以來，第一份e報紙，tō是chit-mā e『教會公報』。

巴克禮tō到台南e時，台灣e教會是用一百年前tī漢文翻..過..來e台語聖經。這本漢文聖經有真chē錯誤，翻譯過..來e這本台灣話聖經，mā是錯誤一大堆。所以巴克禮就開始翻譯新約，二年後，tī 1916年翻譯完成，出版羅馬字新約聖經。伊開始翻舊約e時，已經80歲，經過四年e勞苦，翻譯了koh送去上海校對、付印，最後tī 1933年12月25日伊收著tui上海寄來20本新e舊約。Che若mā是有極大e信心kap超人e意志，是無法度做會到..e。Ta°這本台語發音純正e羅馬字聖經，無論有讀冊抑是無讀冊e人，攏thang來讀。Tī 70年後e今ā日，猶原tī台灣e教會普遍使用。Che是巴牧師一生奉獻hō台灣教會上寶貴e禮物。

有一年e熱天，巴克禮去山地教會巡視，有tiōh著 mah-la-li-a(malaria)。雖然伊有特效藥(Quinine)，m-koh已經tī路..裡送hō其他e病人..a，家已soah無藥thang用，以後有koh時常發作。

所以伊只有去汕頭靜養。

巴克禮每禮拜日攏tī教會講道。禮拜soah一定集合求道者探討道理。每拜二下晡，神學院無上課，伊就chhōa神學生去廟埕傳道。第二次南北教會會議tī淡水召開e時，巴克禮kap甘為霖做伙坐船到淡水開會。會議結束in行路轉..來，沿路koh去訪問幾nā位真危險e所在。

巴克禮是台灣東部傳道e開拓者。當時東西交通雖然真困難，伊猶原二遍到tī東部傳道，有一kōa人受洗。

1878年巴克禮tī屏東二崙庄主日禮拜e時，村民衝入去拜堂內，用屎尿對伊e頭殼頂lam..落..去。巴克禮攏無還手，伊kā in講：「恁若用che去ak恁e菜，會tāng做肥，ia tī我e身上是teh浪費。」講了後巴克禮行到古井邊洗清氣，換晒衫轉來台南。

1892年 44歲 e 巴克禮 tī 台南神學院 kap Elizabeth A. Turner結婚。夫人精通護理。伊kap巴克禮巡視各教會e時，有幫贊真chē破病人。伊mā創設現在e『台南東門教會』。Tī 2003年這間教會慶祝100週年e時，in beh設立『台南東門巴克禮紀念教會』來紀念in。

巴克禮tī 17歲生日e時有kap上帝誓約，有寫誓約文『今ā日，我將我e身軀獻hō上帝，並將支配我e所有e主張放棄，將我e所有全部奉獻hō你...』。以後70年，每年生日伊攏tī誓約文後面簽名。結婚了，就kap夫人做伙簽。這種每年重新獻身hō上帝e人，真難得chhōe著第二個。伊亦是一個祈禱e人，tī長榮中學教會歷史館展示出..來伊e晒衫，腳頭u攏有破空。

巴克禮到年老e時猶tī神學院上課。Mā幫忙教會，有時一日講道三遍。伊e生活真有規律，所以有長歲壽。可惜tī 1935年2月13日巴克禮發生腦溢血。10月初5離開世間，享年87歲。有一千外人參加伊e葬式。伊受埋葬tī台南市三分a基督教公墓。

巴克禮來台宣教60冬，伊kā伊e一生攏奉獻hō台灣。

# Hō莊秋雄前輩

◎ 何詩敏

有一擺ti一個khing真chē台灣冊e架a頂，有一本冊《海外遊子台獨夢》，hō我印象真深。躊躇(tiú-tú)一下，手伸按這本冊--去，伸到一半，感謝台灣『成功』e教育，突然間頭殼內出現自細漢到大漢『台獨，無好』e毒素，伸--出--去e手tō去tēh另外一本關係原住民e冊。

幾日後，koh khaia ti全一個冊架a頭前。這擺我e手tō直直伸按這本冊--去。看著作者是莊秋雄，台南縣學甲人，我kap學甲有kōa關係，對這本冊koh khah好奇。莊秋雄這個e名也深深走入去我e頭殼內。冊借轉來厝，雖然功謀真無閒，也接近期考，無幾日我tō kā這本可能是早期e禁冊讀完，che也是我讀著第一本有關台灣獨立建國運動e冊。讀了後，我gāng-gāng坐ti電腦頭前，目屎一直lin落來，mā-nā是前輩e拍拚kap經歷hō我e心拍動，也解答真che我對獨立建國運動e疑問。一字一字母ti我e心中，一句一句洗清我e問題。Tui hit日開始，我tō足想beh見莊秋雄本人。

Ti我beh去參加一個營會進前，知影莊前輩也會去，心內真歡喜teh期待。去到目的地，安頓好，卻無看著莊前輩。心內感覺真不安，伊敢會因為身體e關係無法度來參加？(按呢講可能khah無禮貌，總--是因為有讀過莊前輩e冊，心情無全。)後來，知影伊會khah oa到，心內e不安才無--去。

隔轉日，ti真chē人e會場，坐ti邊--a的朋友kā我講，莊秋雄來--a。我心內tiuh一下，看著坐ti我頭前兩排e莊前輩e身影，心內想「伊真sān。」，kap冊--裡e相片差真chē。

歇睏e時，我有kap莊前輩e牽手千美姊講話，莊前輩行6a--來，hit時，我真緊張。第一擺kap冊--裡e人物相tū，soah mā知影beh講啥物。好佳哉，邊--a有人kap伊講話，若無tō真漏氣。

Ti續--落--來e活動中，一直想beh kā伊講：「我讀過你e冊，冊--裡e文章啟發了我對建國運動e疑問kap態度。」也想beh hō伊知，伊e冊猶有少年人teh讀，伊e冊mā感動一個少年人。Koh khah想

beh hō伊知，伊所設計e代表獨立建國e『台』字，hō一個少年人經過電腦e美工設計，khing ti桌頂，不時teh提醒伊『台』字e精神，親像戴kōe笠ā恬恬拍拚e台灣人。Mā真想beh 鼓勵伊，mā thang放棄寫作。總--是我懶無勇氣，kan-na ti遠遠看--伊，看hit個我永遠無可能去經驗e代誌，看hit個漸漸hō人be記--得e台灣建國前輩。

Ti回程e飛機頂，真thiám，我睏--去。睏kah一半，雄雄醒--起--來，精神也加真好。Gāng gāng看機頂所演e影片。Ti beh到e時，突然間想起所有e代誌，親像teh作夢。拍拚kā想，che敢是真--e？想--a想--a，koh哭--出--來，哭--e是漸漸hō人be記--得e前輩，漸漸hō人be記--得e--孤單寒冷e sti...

(原文是中文，李淵雅翻譯做台文。)

## 莊秋雄e回批



真多謝若蘭轉來何詩敏這張感動e批，hō我因為Wisconsin ta冷e氣候kap年紀大e關係，不時會ta痛e目調，koh有機會tam潤。這張批hō我想著我熱情e少年時。我對台灣自主性e認bat是ti我26歲，算是『老青年』出國以後。最近我ti New Orleans e訓練營看著e詩敏是一個20外歲e少年。雖bōng無機會交談，總--是會記得ti第二日早起e會議中，伊緊koh有效率e電腦操作。我若知影伊bat讀過我10年前所寫e《海外遊子台獨夢》koh有受感動，我會用koh khah chē e時間kap伊(以及其他e少年同志)交談。Hit幾日，我拖真久e感冒有一點a出血，親像一年前發現鼻癌時e症頭，我懷疑敢是癌細胞koh再thòa開？Che hō我ti hit個會議中真無元氣。也因為身體艱苦無法度kap恁交換好e意見，真失禮。

你敢知？我ti New Orleans e訓練營轉--來了後，感冒漸漸好--起--來。醫生e檢查，也證明無koh有癌細胞。漸漸，我相信我人生e路會khah ngē-táu。M-kú mā證明『疼會tàng治療』(Love can heal)。真多謝。

秋雄

(原文是英文，葉國基翻譯做台文。)